



CLASSIQUES
GARNIER

« Translittération et caractères arabes », in SABRY (Randa) (dir.), *Voyager d'Égypte vers l'Europe et inversement. Parcours croisés (1830-1950)*, p. 7-8

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-08208-8.p.0007](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-08208-8.p.0007)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2019. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

TRANSLITTÉRATION ET CARACTÈRES ARABES

Par souci de simplification, nous avons adopté le système suivant où les consonnes emphatiques ne sont pas marquées par des points diacritiques.

a	أ	d	ض
b	ب	t	ط
t	ت	z	ظ
th	ث	'	ع
j ou g	ج	gh	غ
h	ح	f	ف
kh	خ	q	ق
d	د	k	ك
dh	ذ	l	ل
r	ر	m	م
z	ز	n	ن
s	س	h	ه
sh ou ch	ش	u/w	و
s	ص	i/y	ي

Voyelles : a, u, i

Le signe appelé « *hamza* » a été marqué par l'apostrophe '.

L'accent circonflexe marque l'allongement de la voyelle. L'article défini demeure *al-* devant les lettres solaires.

Police des caractères arabes : Times New Roman

N'ont pas été translittérés les noms de personnalités historiques (Ismail Pacha, Fouad I^{er}, Boutros Pacha Ghali, etc.) ou d'auteurs modernes aux patronymes à consonance arabe mais qui ont publié en français ou en anglais. Dans ce dernier cas nous nous conformons à l'orthographe adoptée dans leurs travaux publiés.

Pour les expressions en arabe dialectal, la transcription s'est faite au plus proche de la prononciation.